

SALE CUATRO VECES AL MES



GRATIS PARA LOS SOCIOS

# LAURAK-BAT

ORGANO DE LA SOCIEDAD BASCONGADA EN MONTEVIDEO

DIRECTOR: — JOSE DE UMARAN

Se admiten artículos de colaboración, reservándose la Dirección rechazar aquellos que á su juicio no estuviesen de conformidad con el artículo 47 del Reglamento Interno

**SUMARIO**—Una nueva sociedad Euskara—Comision Directiva—Correspondencia—Desprendimiento—Gratitud—Un nuevo artista—Carta de Peru Errotaco—Version Euskara—El jaurrera mutilac!—Gastos originados por los 91 inmigrantes desembarcados del vapor «Patagonia» en este puerto—Sueltos.

## OFICINA CENTRAL

la sociedad Laurak-Bat de Montevideo calle  
18 de Julio numero 133

Ofrece sus servicios desinteresados á los señores socios corresponsales en el exterior. socios agentes en los diferentes departamentos y pueblos de este país, y á todos sus hermanos los hijos de la gran familia basco-navarra, donde quiera que se hallen establecidos ó domiciliados en cuantos datos, conocimientos, diligencias y gestiones necesiten, sea en la Capital ó en el interior de la República. en la seguridad de que se hará un deber en servir gratuitamente y con el mayor celo y actividad.

**H. Aramendi, Secretario-Gerente.**

### Una nueva Sociedad Euskara

AURRERA

No ha sido lanzada en tierra esteril la semilla esparcida á los cuatro vientos por la sociedad «Laurak-Bat» durante los siete años que lleva de existencia.

Que esto es así, lo atestiguan las varias asociaciones y centros Euskaros que se han formado en América y Europa.

Nuestros hermanos del Brasil se reúnen en este momento para fundar una asociación donde quepan todos los hijos de la Euskaria, como podrán verlo nuestros lectores por la comunicacion que va en seguida.

Por el paquete «Orenoque» hemos tenido el gusto de contestar á tan estimable nota adjuntando los estatutos y el periódico á que ella se refiere.

Después de felicitar calurosamente á nuestros queridos hermanos de Rio Janeiro cúmpenos enviarles por medio de estas líneas el testimonio de nuestra franca y leal amistad, haciendo votos

por el éxito de su generosa iniciativa y la felicidad personal de la comision provisoria.

*J. de U.*

Rio de Janeiro, 9 de Diciembre de 1882—Al digno Sr. Presidente de la Sociedad Laurak-Bat de Montevideo—Ilustre señor. Hoy por la primera vez nos hemos reunido en sesion preparatoria, los vascos de Rio Janeiro, con el intento de formar una sociedad que dominarase Euskaldum-Orok-bat. El objeto de dicha sociedad es de favorecer á todos nuestros compatriotas, que emigren para el Brasil, suministran todas las informaciones necesarias sobre el país y si preciso es buscarles trabajo ó emplearlos del mejor modo. Conociendo los grandes servicios que la Sociedad Laurak-Bat ha rendido y rinde todos los dias á vascos que emigran para el Rio de la Plata y deseosos de modelar nuestra asociacion sobre aquella que Vd. preside, le rogaríamos señor presidente, para que se digne mandarnos un ejemplar de los estatutos, que la rigen, así como un ejemplar del periodico llamado LAURAK-BAT.

Ciertos de ser atendidos señor Presidente, le damos desde ya las mas repetidas gracias, suscribiéndonos de Vd. Hermanos y SS. SS.—La comision provisoria. — Presidente, *G. Garat*—Secretario, *F. Berogay*. — Tesorero, *C. Casenave*.

### Comision Directiva

Reunidos el dia 8 los miembros de la Comision Directiva, bajo la presidencia del señor Zugarramurdi, quedaron incorporados á la misma los nuevos electos para su integracion, á excepcion del señor don José M. Carrera que renunció con calidad de indeclinable el cargo para que habia sido electo por la Asamblea General del 6 del corriente; renuncia que por sus fundamentos y

oidas las esplicaciones verbales del Sr. Umarán le fué aceptada, agradeciéndole al Sr. Carrera sus nobles deseos y las pruebas de adhesión que constantemente viene dando á la Sociedad desde su instalacion; y hallándose en el local social el primer suplente, D. Francisco Elzaurdia, hijo, fué convocado y se recibió del cargo.

En su consecuencia la Comision Directiva de la Sociedad Laurak-Bat procedió al nombramiento de los respectivos cargos para el 8.º año de su existencia; quedando constituida en la forma siguiente:

*Presidente:* D. José de Umarán.

*Vice-Presidente:* " Francisco Zugarramurdi.

*Tesorero:* " Juan A. Irigaray.

*Secretario:* " Hilario Thevenet.

*Vocales:* " José M. Olaondo, D. Ventura Garaicoechea, D. Juan P. Arostegui, D. Pedro Arrizabalaga, D. Alejandro Asua, D. José Arrizabalaga, D. Emeterio Quintana, D. José M. Arrizabalaga, D. Francisco Aranguren, D. Lorenzo Ochotorena y D. Francisco Elzaurdia (hijo).

### Correspondencia

Rosario, Enero 2 de 1884.

Sr. D. H. Aramendi, Gerente de la sociedad Laurak-Bat.

Montevideo.

Estimado consocio y amigo:

Aunque embargado aun por la viva y alegre emocion que he experimentado, como los demas hermanos vascongados congregados en esta villa á objeto de renovar los usos y costumbres de nuestra querida tierra natal la «Euskal-erria», me pongo á escribir esta correspondencia, cuyo portador será nuestro comun amigo y consocio N. N. quien de su parte ha contribuido eficazmente como buen vascongado al exito satisfactorio de esta fiesta campestre.

Dejando de lado este preámbulo que vá siendo largo, entraré al grano, diciendole á Vd., que en cuanto llegó el simpático tamborilero á esta, se alborotó el cotarro de nuestros buenos compatriotas, cuyo entusiasmo se estalló de una manera evidente á la sola presencia del venerada estandarte que esa Sociedad tuvo la galanteria de cedernos.

A las 7 de la mañana del dia de ayer, 1.º de Enero, salieron del local social la Comision de fiestas y los señores en el reunidos, acompañados de la simpática banda de música dirigida con tanta inteligencia como abnegacion por su Director y y del Tamborilero, con el estandarte de la sociedad Laurak-Bat, escoltado por cuatro maceros y las banderas española y francesa; dirigiéronse á la Sub-delegacion de Policia, sa-

ludando allí al digno representante del Gobierno, sargento mayor D. Juan M. Villar, quien tuvo la galanteria de incorporarse á la comitiva conjuntamente con la bandera oriental; de allí volvió la comitiva al local social en el que esperaba la sub-comision de la sociedad Laurak-Bat, compuesta de los Sres. Artola, Indart y Lasa; incorporada ésta siguió todo el personal al local designado para la fiesta, en el que una vez llegado, se dedicó la gente á demostrar la agilidad de las piernas al son del alegre tamboril y de las armoniosas piezas con que fué obsequiada por la banda antedicha.

Una mesa preparada anticipadamente para cien cubiertos, fué ocupada á las 11 en punto por la Comision y demás señores invitados, la que fué espléndidamente servida por nuestro simpático amigo D. Miguel Aguirre, reinando la mayor alegría y expansion entre todos los concurrentes.

Llegado á los postres se pronunciaron varios discursos iniciados por el Sr. Sub-delegado, quien en sentidas y bellas frases manifestó su agradecimiento hacia la Comision de Fiestas por la deferencia que tuvo en invitarlo y concluyó por hacer votos por la felicidad y union de la familia vascongada, por la que siempre sintió y sentia una verdadera predileccion.

El Sr. Lasquivar en nombre de la Comision agradeció á la autoridad local los bellos conceptos vertidos en su discurso, concluyendo por hacer votos por la prosperidad y engrandecimiento de esta nuestra segunda patria.

El Sr. Artola pronunció en Vasuence una sentida alocucion concerniente al acto, de la que no pudimos retener en la memoria mas que las siguientes palabras:

Jaunak — Orrá nun ditugun, Suizoak, Piemontesak eta beste guziak; escolak jarri dituztenak, semeari eracusteko beren costumbreak, religio eta languagea; eta guk aua zabaldurik esaten degu, gure semeak ari dirá ikasten, Pransesek, Ingualeses eta Alemanek, batere kasorik eguin gabe Euskera ederrari; guizonik jakintsuenak garbiró esaten diuten bezelá munduan dan lengua zaharren eta ederren-óni.

Ordua dá bada nere adisquideak gauza oni be gurratzeko, gure umeak aztu ez ditezen nor ziran beren gurasoak.

Jarri dezagun bada danon artean eskolachobak «Euskerazkoa», au ikasi dezaten gure semeak beren gurasoen itz eguiteko modua, izaerá, religio, eta beren logue jakintsuak; Euskal-erriak munduari eman dizkionak. (1)

(1) Creyendo de sumo interés para nuestros

El Sr. Lasquilar explicó en castellano el sentido de las palabras que dejamos transcritas y de otras pronunciadas por el Sr. Artola que no pudimos retener en nuestra débil memoria. El Sr. Indart, tomó la palabra apoyando calurosamente las ideas vertidas por el orador vascongado, lo mismo que el Sr. Lasa, y algunos señores mas cuyos nombres no recordamos en este momento, siendo todos los oradores muy aplaudidos.

Concluido este acto la concurrencia volvió á continuar con la fiesta, bailandose el magestuoso aurresecu, seguido del alegre ariñ ariñ, fandango etc., etc., hasta que llegada la noche regresó la comitiva en el mayor orden y compostura á la Sub-Delegacion y entregada allí la bandera nacional y despedirse de la autoridad, siguió al local social, en el que se disolvió al hacer entrega del estandarte.

Esto es todo lo que me há sido posible comunicarle por medio de estos borrones escritos á la ligera, para que vd. á su vez participe á nuestros hermanos Laurak-batenses, por medio de la Revista social, lo vivo é inalterable que se conserva el sentimiento euskaro, entre los vascongados y sus hijos radicados en esta.

Sin mas le saluda su siempre amigo:

*El Vasco*

### Desprendimiento

Montevideo, Diciembre 8 de 1883.

Sr. D. José de Umaran, Presidente de la Sociedad Laurak-Bat. Presente.—Muy señor mio.—A la vispera de embarcarme para Francia donde nuevamente voy á fijar mi residencia, ruego á Vd. quiera aceptar mi renuncia de miembro de la Sociedad Laurak-bat, que Ud. preside tan dignamente.

consocios, nos permitimos traducir, las palabras de nuestro amigo Artola, aunque persuadidos de lo mucho que desmerecen al trasladar su contenido, á la lengua castellana.

*El Traductor.*

Hé aquí su contenido:

Señores: Hé aquí los Suizos, Piamonteses y todos los demás con sus escuelas planteadas, enseñándoles á sus hijos su lengua nativa, sus hábitos y sus costumbres.

Nosotros nos contentamos con que nuestros hijos aprendan el Francés, el Inglés ó el Aleman, sin acordarnos de nuestra rica lengua Euskara, la que segun los sabios mas profundos es la lengua mas vieja y mas hermosa. Hora es, pues, de que pongamos atencion antes que nuestros hijos lleguen á olvidar quienes fueron sus padres.

Plantecemos, pues, entre todos, una escuela vascongada, para que en ella aprendan nuestros hijos la lengua de sus padres, á la vez que su religión, sus costumbres y sus añejas y sabias leyes, difundidas por la Euskaria en todo el Universo.

Al retirarme de ese centro, me es grato ofrecerle las cuatro acciones que acompañó á cuyo reembolso renunció completamente á favor de la Sociedad, dejando el uso que se deba hacer de ella al juicio de Vd. en su calidad de Presidente.

Sírvase Vd. aceptar la seguridad de mi mayor consideracion.

*M. Petit.*

### Gratitud

Señor Presidente de la Sociedad Laurak-Bat, D. José de Umaran. —Montevideo Diciembre 19 de 1883.—El sentimiento de la gratitud no ha huido de mi corazón apesar de los desencantos y las contiñas desgracias que de algunos años á la fecha abate á mi espíritu. A Vd. me diriji en solicitud de un gran favor para mi, y Vd. me atendió con la delicada caballerosidad que Vd. acostumbra emplear en todas sus acciones.

El resultado de mi demanda no puede ser mas satisfactorio.

Esto lo debo á Vd. por la atencion que me prestó, y á la digna Sociedad Laurak-Bat que Vd. preside, cuyos filantrópicos servicios tienen ya dadas muchas y elocuentes pruebas de la nobleza de sentimientos que la distinguen, no omitiendo sacrificio alguno en bien de los compatriotas desvalidos.

Regreso á Europa (Aragon) debido al pasaje que tan generosamente me han Vds. facilitado.

Dios quiera pueda yo algun dia recompensar este favor, pero me sea dado á no realizar tal deseo, manifestar mi reconocimiento que será eterno hácia el caballero don José de Umaran, y la benemerita sociedad Laurak-Bat que tan honrosamente preside — *Estanislao Romero.*

### Un nuevo artista

*Inocencio Asarta*, es un jóven navarro que arrastrado por su amor al arte, y por una irresistible vocacion á seguir las huellas de los grandes maestros, despues de haber hecho sus estudios en Victoria, sólo, sin más recursos que los que su modesta posicion podia ofrecerle, que no eran muchos, se fué á Roma, que es la capital del mundo católico y el musco mas grande de la antigua Ital; y allí, contando apenas con lo necesario para vivir, luchando con los inconvenientes que siempre halla el que está léjos de su patria; trabaja con fé y entusiasmo y aspira á la gloria, ya que la fortuna no puede ser compañera de los que al arte se consagran.

*Asarta* es un artista; lo prueban los dibujos al lápiz, á la pluma, á la aguada y otros que le acre-

ditan como tal y que nosotros hemos visto. Pero carece de los medios materiales para llegar á desarrollar y perfeccionar sus notabilísimas facultades, y para no verlas malogradas, algunos amigos suyos de España y personas tan competentes como Padilla y otros á quienes ha tenido ocasion de presentarse en Roma, le han aconsejado solicite de la Diputacion Provincial y Foral de Navarra, que es su provincia, una pension que sea suficiente á sostenerlo mientras termine su educacion artistica. Asi lo ha hecho, teniendo la honra de que la instancia en que la pide vaya firmada por el ilustro autor del cuadro *Doña Juana la Lora* y otros artistas notables.

Como muestra de lo que es capaz y de su actitud y excelentes condiciones para el arte que cultiva. *Asarta* ha enviado á la Diputacion de Navarra, un cuadro copia de otro de Miguel Angel ó de Canavaggio, que representa el enterramiento del Señor, que está en el Musco del Vaticano, y que tiene el original unas dimensiones colosales, siendo las figuras de doble tamaño que el natural. *Asarta* las ha reducido en el suyo á la mitad del natural y ha estado sumamente feliz en su ejecucion, que le ha valido la aprobacion de los maestros á inteligentes que lo han podido contemplar. Exactitud en el dibujo, que ha sabido trasladar conservando la correccion del original y el vigor de los toques; propiedad en el color, que es la más relevante cualidad del cuadro original, seguridad en los tonos y efectos de luz son las condiciones de la obra de *Asarta*, la cual revela desde luego de lo que ha de ser capaz, cuando, perfeccionado su estilo y modelado en el de los maestros á quienes se propone seguir, pueda abandonarse á su propia inspiracion, y producir obras notables, sin el temor de caer en la afectacion, en el desatino y en el amaneramiento, que son los escollos en el que suelen estrellarse los artistas inexpertos, que quieren llegar pronto, á riesgo de no llegar nunca y malogran por falta de madurez, disposiciones que de otro modo hubieran podido desarrollarse.

*Asarta* no es así, paso á paso se propone recorrer el áspero y difícil camino del arte, que para muchos es el del Calvario: su cuadro lo demuestra y la Diputacion de Navarra hará muy bien atendiendo á la solicitud de un hijo de su provincia, á la que un día puede dar honra y gloria y de la que solo demanda recursos para vivir.

Nosotros unimos á sus súplicas las nuestras y estamos persuadidos de que dada la ilustracion y amor al país de la Diputacion ni unas ni otras serán desatendidas.

*Fernin Herran.*

### Carta de Peru Errotaco

Gayartas de miñas Trianos, Noviembre, 18 del año 1833  
Director *Noticiero Bilbaño*:

Ya sabes tú yo no entender políticas ni errormances, y agora voy contarte las diabruquerias del 11 domingo que nos pasau á mi y á Manu-Andi. Aquel día trellegau Manu de pueblo suya alao de Marquiña, y disir me ha hecho: «Peru, quieres vaygamos hechar media altrabena de Guergorio?» Si, hombre, y con el baso en la mano me disia: buenos trampas andan por allí y buenos salsas te train unos así como jaunchus, ó casiques, que te comen y beben buenos tragos y toaquello que te arregüelben y buenos cuartos guardar también, y el probe gente tonto tonto y callar porque no tienen verguenza presentar delante del gente. Manu, déjate agora de esos cosas y vamos ver comediantes de café de Pachico; allí te amus entrau apretos apretos, y alao de unos señoras te amos puesto; Manu-Andi sacar el pipa y á fumar, señoras empalau porque picaban gargantas y forales disir á Manu quitate el pipa, porque el tabaco tuyo es como sentiellas de juerte, y Manu arnegando disia: por vida de livitas! voy marchar juera pero cuando te salieron comediantes no querria. Peru, ¡que damontros es esto! yo á pensao que estas comediantes venian de Paris de Francia ó así: quien hubra dicho que es esquibrientes nuestros y así saben estas diabruquerias! asustao que estoy de verles en ese tablao tan majos con las capas de seda, sombrallus bonitos y sables y coronas y todo; y eso que te está guerrecando con erre y D. Errodrigo y que ya le han echau al suelo ya le han dicho que es como un demonio ó así, y que los moros van venir matar españoles por él poco verguenza te tenia ese: ya disian que gustaba mucho de chicas bapas y por eso matar tanto gente; buen arrote era ese Errodrigo y otros también ya te son así así, pero diputaos de jueros no.

Manu, mirale agora á Crispin qué chirene; ese mejor que Errodrigo es, ¿no oyes que cosas dise en errromanse con el cara susio, pantalon vieja y arreniendo con el amo porque tienen poco chapa? y Manu y yo orrememtar de erreir; también aquel chieca bapa que estaba en tablau ya nos gusta mucho; tanto te ha erreido Manu que de risa te ha pegau un plastaso ensima del mesa que estaba con copas, cáfes y botillas y al suelo te ha echau el mesa y todo; á un señora manchao vistido, á otra quemau un pata y todo errrompido; en seguida te han venido forales y al perrera te han llevau á Manu porque tenia poco diñero para pagar todo aquel averio; yo corriendo marchar mo hiso palchabola, pero en camión te habia un abujero grande y allí te cai de morros y sangrando por el

naris y roto un peraso de oreja, alli buenos maldiciones te echaba yo porque no te ponen luces á las noches ni de betroleo, ni de aseite contra todos los errejidores y contra todos los que erre-cogen tantos milles de ducaos, siempre siempre escuro, camiños malos y todo, ernegando te estoy y mucho me pica el oreja porque el puesto con pimienta, sal viñagre y aguardiente un trapito grande y como arrabiau te ando; surijano ya me dicho ese erremedio bueno es para los arratones.

Agur, *Noticiero Bilbaño*, ya te esquivaré cuando pongan luses á las noches pa que vengas ver, pero hasta entonces no vengas porque están camiños malos y vas erromper cabeza aqui; y muchas memorias á Chomin y á Turubio, aquel infrontador que sabe hacer coplas y que es jue-rista federal como tú aisquirie.

*Peru Errolaco.*

### Version euskara

DE UNA POESIA RUSA

Hay tanta analogia entre la situacion expresada por Ivan Tourguenoff en su inspiradissima poesia «El Umbral» y la que sufren los intregos y bien intencionados patricios que aqui pretenden despertar al pueblo vasco-navarro del vergonzoso letargo en que yace sumido, que me he visto impulsado á trasladar á nuestra primitiva lengua ese grito del corazon atribulado del insigne escritor ruso. La composicion adquiere carta de naturaleza euskara nada mas que con tachar algunas cuantas palabras y cambiar otras que en la traduccion castellana tendrá cuidado de subrayar.

SARTU-AURRETAN

Baso aundi bat dakust.

Arbolen atzean illuntasuna; neskach euskaldun bat, basora sartu nairik, sutik agertzen da basoaren erizean. Otsa eta izugarriya dá illuntasun ori. Basoren barrutik aizo izostu bat, boza nagi bat, geldi geldi datoz.

- ¡Oh zu, sartzea nai dezunak! Badakiskizu zer gauzak aurkituko dituzun emen?

-Badakit.

-Badakiskizu gauza oriek otsa, gosea, gorrotoa, meziprezia, iraina, ziega, eritasúnak, eta eriotz berbera dirala?

Badakit.

Bakardadea, guzien utzierarik?

Badakit. Prest nago. Oñaze denak, patuaren kolpo denak atsegiñ aundiaz soprituko ditut.

-Eta etsayen kolpeaz gañera adiskide eta anayenak ere?....

-Bai oriek ere....

Prest zaude, bada, zure buruari sakirifikatseko?

-Bai.

-Eta sakrifizio baterako, jakingo es dueñik iñork? Ilko zera, eta iñork, iñork zuro oroimena ez du ohoratuko.

-Ez urrikirik, ez izen illezkorrik ere eskatzen ez diot kondairari....

Bozak istan bat ishildu zan eta goro esan suben:

-Etorkezunaron egun batean, suk siñisten dezuna gaur, siñistuko ezdezu; esango ote dezu utsirudi batek gezurtatu zaituela eta negar egin-go ote dezu zure gastetazun galdua ikusita?

-Bai, ori uste det ere.... Eta alataguzi, nai dut sartu.

-Sar zaito, bada.

Neskacha zartu zan.

-Eroa! kauptokik boza batek, otz-karraska eguiñik; oju egin zuben.

Beste bozek, baño ezti-eztiya airean soñu egin-da, erantzun suben.

-Santua.

TRADUCCION LITERAL

Veo un gran bosque.

Detrás de los árboles la oscuridad, una muchacha *bascongada* queriendo penetrar á dentro, apareco de pié en la *orilla del bosque*. Fria y espantosa es aquella oscuridad. De lo interior del bosque un aire helado, una voz lenta, poco á poco, llegan.

- ¡Oh tú la que deseas entrar! Sabes cuales son las cosas que hallarás aquí?

-Lo sé.

-Sabes que son el frio, el hambre, el ódio, el desprecio, la injuria, la prision, las enfermedades y la muerte misma?

Lo sé.

-La soledad, el abandono de todos?

-Lo sé.... Estoy pronta. Todos los dolores; todos los golpes del destino, gustosamente, los sufriré.

-Y además de los golpes de los enemigos, los de los amigos, y los de los *hermanos* también?

-Si.... esos también.

-Estas, pues dispuesta á sacrificarte?

-Si.

-A un sacrificio que nadie sabrá? Morirás, y nadie, nadie honrará tu recuerdo.

-No le pido á la *historia*, ni compasion ni aun nombre inmortal....

Calló un momento la voz, y despues dijo.

-Tal vez algun dia del porvenir, en lo que hoy crees, no creerás, tal vez dirás que una ilusion te ha mentido y llorarás, tal viendo tu hermosa juventud perdida?

-Si, también he pensado eso.... Y con todo quiero entrar.

-Entra, pues.

La muchacha entró.

—Loca! gritó desde fuera una voz rechinando los dientes.

Otra voz, pero dulcisima, resonando en el aire replicó:

—Santa!

A todos los buenos eúskaros, á todos los que idolatran esta tierra, cuanto más ingrata más infeliz dedica estas páginas.

*Arturo Campion.*

Pamplona, 26 de Octubre de 1883.

### El «*Aurrera, mutillac!*»

Con motivo de haber sido propuesto en el banquete de que en otro lugar nos ocupamos, el grito con que encabezamos estas líneas, parece que la pasión ¡siempre la pasión política! ha creído ver algo no muy conforme con *sus doctrinas*.

Ese «*Aurrera, mutillac!*» no tiene por única consagración histórica el haber salido de labios de una de las banderas políticas que en nuestro siglo han perturbado á la patria: tiene la consagración histórica de haber resonado en la grande y gloriosa epopeya secular que comenzó en Cavadonga y terminó en Granada. El «*Aurrera mutillac!*» resonó en Ronsavalles, resonó en las Navas de Tolosa, resonó en Calatañazor, resonó en boca de Aguirre el conquistador del archipiélago Canario resonó en boca de Maclín de Munguía en los mares de Otranto, resonó en boca de Elcano, el primer circunnavegador del globo, resonó en boca de Urbieta, el apresador del rey de Francia en Pavía, resonó en boca de Legazpi el conquistador de Filipinas, resonó en boca de Bidayabal, de Oquendo, de Zabala, de Recalde, de Lezo, de Murga, de Lerchundi, de Iradier, resonó en todas las grandes empresas en que tomaron principal parte los que no acertaban á traducir la virilidad de su ánimo, la sublimidad de su abnegación y la previsoraz luz de su inteligencia mas que con la enérgica y gloriosa frase de «*Aurrera, mutillac!*» que habian aprendido de los labios maternales.

No es, pues, el «*Aurrera, mutillac!*» pronunciado por los ilustres miembros del congreso geográfico en el fraternal banquete de despedida, frase indigna de la alta inteligencia y las altas miras de aquellos egregios varones: es frase dignísima de ellos, porque si la eufonia y el indigenismo la enaltecen, la historia patria la santifica.

La Diputación de Alava se ha permitido protestar contra las apreciaciones de la prensa vasco navarra, acerca de los actos públicos del general Quesada como general en jefe del ejército del Norte, y esta misma prensa debe á su vez protes-

tar contra la libertad que se ha tomado la expresada Diputación.

En la sesión del día 3, el diputado Sr. Sangrador pidió verbalmente á la diputación que «*declarara haber leído con desagrado las agresiones de la prensa al general Quesada, fundándose el peticionario en que el marqués de Miravalles habia sido gran favorecedor de todos los intereses vascongados y muy especialmente de la conservación de los montes de Alava. Puesta esta petición por escrito, prestó su firma el Sr. Quintanilla.*»

Defendida por el señor Sangrador, el señor Zalazar la combatió manifestando que no creía procedente ni oportuno que la Diputación, como cuerpo esencialmente administrativo, interviniera ni se hiciera eco de discusiones y opiniones periodísticas, máxime cuando los periódicos que censuraban al general en jefe del ejército del Norte no eran de aquella provincia; alhiriéndose á este los señores Laguardia, Sarralde y Torre; y puesta á votación despues de discutirla ampliamente fué aprobada por siete votos afirmativos de los señores Sangrador, Quintanilla, Quiroga, Viana, Guinea, Heredia y Aldamar, votando en contra los señores Laguardia, Sarralde, Torre y Zalazar designándose para cumplimentarla á los señores Sangrador y Heredia.

Así lo dice *El Noticiero Bilbaino* quien protesta justa y enérgicamente contra el proceder de la corporación provincial Alavosa.

D. Miguel de Irigaray, Director que fué de *El Argos*, acaba de contraer matrimonio.

D. Arturo Campion, parece se prepara á realizar igual travesura.

Descámonos todo género de prosperidades, felicidad completa á ambos ilustrados fueristas, legítima esperanza de nuestra querida *Euskal-erría*.

### Gastos originados por los noventa y un inmigrantes desembarcados del vapor «*Patagonia*» en este puerto.

Sibte 14.	Flete de un vapor y lancha á Pascual Escofet . . . . .	§ 30 00
“	“ Id de una lancha á Pedro Alegre . . . . .	” 3 00
“	“ Importe de protesta al escribano Sr. Alizal. . . . .	” 21 00
“	17 Socorro en dinero á las familias de Garcia, Vera, Ledesma, Diez, Galarreta, Goñi, Erguin y Ochoa. . . . .	” 94 04
“	30 Manutencion de inmigrantes á M. Maqueira . . . . .	” 36 00

Stbre. 30	Id id id á Asencio Larinaga.	\$ 114 00
" "	Id id id á Agustin Echeto. . .	" 74 10
" "	Id id id á Vicente Beñaran . .	" 101 20
" "	Ropa para Arizcun, á Piria . .	" 14 22
" "	Id para varios á Becchi linos. .	" 31 00
" "	Id id id á L. Barbagelata. . .	" 9 00
Octb. 1.º	Catres y colehones para va-	
	rios á Simon Figoli. . . . .	" 55 00
" "	Camas y útiles de cocina á	
	Asua y Castaños . . . . .	" 52 11
" "	Id id Bertelli y Dechicri . .	" 9 00
" "	Impresion y remision del	
	manifiesto . . . . .	" 8 10
" "	Telegramas y gastos diversos	
	para la colocacion de los	
	mismos . . . . .	" 13 68
" 31	Suministro de pan á las fa-	
	milias de Garcia, Erguin y	
	Vera pagado á J. P. Udabe . .	" 24 74
" "	Id de carne á id id á P. Po-	
	llero. . . . .	" 15 68
" "	Alquiler de casa de id id á J.	
	Urta. . . . .	" 30 80
" "	Id de id á id id á M. Cordones	" 6 00
" "	Importe de pasaje á la fami-	
	lia de Ledesma con destino	
	al Durazno. . . . .	" 17 00
" "	Id de gastos pagado á Pedro	
	Saens . . . . .	" 4 14
	Total S. E. ú O. . . . .	\$ 768 01

### Sueltos

Los vascongados y aun la lengua eúskara, han figurado en el banquete celebrado por los miembros del Congreso Geográfico reunido en Madrid, en cuya última sesión hizo el señor Villavazo, un cumplido elogio de la Marina Cantábrica.

El Sr. D. Saturnino Gimenez dedicó un recuerdo á los que abandonan su hogar, su bien estar y su patria, se alejan á mortíferos climas á dar con una muerte casi segura, en pro de los intereses de la civilización y del progreso de las ciencias geográficas y brindó entre otros, por el simpático *moro-eizcaino*, D. José Maria de Murga, que tantas y tan útiles exploraciones realizó solo y á sus espensas, por el Africa, y por el joven viagero alavés, don Manuel Iradier, cuyos viajes y proyectos han sido objeto de examen por parte de este Congreso.

El representante vascongado, Sr. Churruca, agradeciendo el recuerdo dedicado por el señor Gimenez al viagero Sr. Murga, su hermano político, excitó á los presentes que adoptaran como enseña el grito enérgico que presidió en todas

las empresas del Sr. Murga, el grito ;*Aurrera mutilla!*

El Sr. Concas (D. Victor), brindó por nuestro paisano el Marqués de Urquijo, que pagó la expedición á Absinia, y por último el ilustrado marino y conocido escritor y académico, señor Fernandez Duró, propuso que antes de separarse los allí congregados, prorrumpieran en el grito tan oportunamente citado por el señor Churruca: ;*Aurrera mutilla!*

Se trata de formar en Bilbao una compañía importante con objeto de fundar en sus inmediaciones una industria muy productiva, nueva en nuestras comarcas, á cuyo efecto se ha contratado una fábrica de hierros, en combinación con la cual ha de desarrollarse la aludida nueva industria, que será la fabricación de la hoja de lata y chapa de hierro.

En la última sesión de la Academia de Historia, en Madrid, fueron leídos por sus autores, tres bien escritos informes; uno del señor Fernandez Guerra sobre la adquisición de varios objetos arqueológicos; otro de P. Fita acerca de la obra *Basque Legends*, por el Dr. Webster, y el tercero del señor Fernandez y Gonzalez (D. Francisco), presentando datos sobre la leyenda del Tartaro, que confirman la afinidad del pueblo vascongado y de la rama *Uraloaltaica* que habita el centro de Asia.

El señor Fernandez Duró anunció que el descubrimiento verificado poco há en los sótanos de la Iglesia de San Francisco de Fuenterrabia, consiste en la biblioteca entera de aquel monasterio. Además presentó la traducción de sus disquisiciones náuticas, hecha recientemente por el Sr. Gellich, director de la Escuela Normal imperial de Istria.

Por último, fueron presentados para académicos honorarios el príncipe Luis Luciano Bonaparte y Mr. Antonie d'Abbadie, célebres por sus obras lingüísticas, que encierran alto interés para la historia de España, y se dió por terminada la sesión.

La comisión de monumentos históricos y artísticos, de Navarra, ha tomado posesión el día 8 de Diciembre, de la Iglesia y del claustro del antiguo monasterio de la Oliva en Carecastillo.

Acompañado por el jefe de la sesión de Fomento del Gobierno de provincia, D. Francisco Fernandez, pasaron á aquel punto los señores Iturralde, Lagarde y Ansoleaga, académicos de la de Bellas Artes y el señor Gaztelu que lo es de la Historia, y después de recorrer y reconocer el edificio con el administrador de propiedades y

derechos del estado en aquel partido judicial, levantaron el acta de entrega hecha por el ministerio de Hacienda, del que dependia al de Fomento.

Parece que entre las ruinas y escombros se destaca magestuoso y como gloriándose de su resistencia á la accion de los siglos y á la incuria de los hombres aquella inestimable joya arquitectónica, especialmente la iglesia y el precioso claustro que en la mayor parte de sus arcos ogivales conserva casi intactos delicadísimos y caprichosos detalles tan admirables por su ejecucion como por el buen gusto ó por la originalidad del dibujo.

Esperamos confiadamente de la reconocida ilustracion y del ya probado celo de las personas que componen la Comision á cuya custodia queda ese venerable resto de la fundacion que en 1134 hizo el rey Garcia Ramirez el restaurador (*El Molinero de Subiza*), que ya que no restaurarla, como restauró él su reino, porque seria esto de todo punto imposible, logrará salvarla de la completa destruccion que inminentemente la amenazaba y que por desgracia y para mengua de nuestra cultura, no hubiera tardado en consumarse en la Oliva como en tantos otros monumentos gloriosos, riqueza inmensa que hemos visto desaparecer en nuestros dias y cuya pérdida es irreparable.

Acerca de la persecucion de una ballena que apareció en aguas de San Sebastian, dice un diario de la localidad.

«Salió en su persecucion el vapor de pesca *Mamelena nüm. 3* y otro vapor francés en alta mar; á la una dió vista al cetáceo á quien perseguia, el cual se rebullia casi en la orilla de la parte francesa de la costa, es decir, sobre Hendaya.

Se vigilaba á la ballena cuidadosamente y aprovechando una aparicion del animal, con certeza de llegar á aproximarse á él, se echó el bote al agua, embarcandose en él y dirigiendo esta arriesgada operacion el señor Mercader en persona, y al llegar unas diez ó quince brazas de distancia disparó sobre la ballena el arcabuz ballenero norte-americano, que indudablemente alojó en el cuerpo del cetáceo el cartucho ó bala esplosiva, en cuyo momento los tripulantes del bote sintieron una fuerte conmocion, efecto sin duda de algun estremecimiento del animal al sentirse herido, los perseguidores vieron otras dos veces el lomo de la ballena, que era de grandes dimensiones, y lo probable parece que si muere del tiro, á flote á una con el abonanzar de la marea que está reinando.

Desde que ha aparecido dicha ballena, las lanchas han vuelto á pescar alguna anchoa.

## Se desea saber el paradero de los siguientes señores:

Se desea saber el paradero de D. Francisco Fernandez Castañeda, natural de Santander, quien hace poco vivió en Dolores de la República Argentina. Pregunta para comunicarle asuntos que le interesan, D. José Maria Cervera.

Se suplica la trascripcion de este aviso á la hermana de Buenos Aires.

Se desea saber el paradero de Domingo Perez de Sandarabal y Aguirre, natural de Salvatierra, (provincia de Alava) de 35 años de edad, oficio carpintero, que el año 1874 se hallaba en Pergamino (R. A.)

Se desea averiguar el de Francisco Villanueva, navarro, vivió en la casa del Dr. Eustaquio Tomé Calle Independencia 282, Buenos Aires.

Se desea saber el paradero de Gregorio Uriarte y Arteta natural de Vizcaya, llegado á esta ciudad á principio de 1870.

Dirijirse á la sociedad Laurak-Bat.

Se desea saber el paradero de Isidro Andueza, natural de Lacunza (Navarra). El año 1877 se hallaba en Montevideo y de allí fué embarcado para Guleguay ó Guleguayblú, tiene 41 años. Sus primos Gabriel Razgmin y hermano desean saber.

Id de Segundo Laburn de 22 años de edad, natural de Baracaldo (España) que el año 1874 ó 1875 vino á Montevideo y de allí fué ocupado en la Florida en casa de D. Miguel Bergeron. Su tío Miguel Laburn que se halla en Mercedes (R. O.) interesa con urgencia saber su paradero por asuntos de familia.

Id de José Ignacio Arcelus, panadero, para comunicarle asuntos que le interesan.

Don Juan Tomás Uranga, de Tolosa (Guipuzcoa) vive en el Tandil. Su cuñado José Garmendia llegado el 12 de Setiembre desea comunicarse con él.

Ramon Ubillos, de Villabona, se cree que esté en el pueblo de Colonia ó en las colonias Suizas ó Piamontesas, su esposa Luisa Razquin, radicada en Tolosa, desea saber de él.

Se desea saber de José Martin, Claudio y Manuela Iztueta, naturales de Beasain (Guipuzcoa). Se desea saber de Donato Sagasta, hijo de doña Manuela Ellacuriaga, natural de Abadiano en Bizcaga: se cree que esté en la República Argentina por lo que le suplicamos á la hermana de Buenos Aires la trascripcion de este aviso.

### «EL ECO DE SAN SEBASTIAN»

Periódico político independiente, de noticias y anuncios. Administración é imprenta, Garibay 18, bajo S. Sebastian.

#### PRECIOS DE SUSCRICION

*En la capital:* Un mes 1 peseta.—Trimestre 3 id.—Semestre 5 id.

*Fuera de la Capital:* Trimestre 3,50—Semestre 6,50 id.—Un año 12 id.

*Extranjero y Ultramar:* Trimestre 10 pesetas.—Semestre 16 ps.